



**Welcome Note from the Director**



Welcome to the first issue of CNGL News. This newsletter will be published regularly to keep you up to date on all CNGL activities. Enjoy!

Prof. Josef van Genabith  
Director

**Table of Contents**

About CNGL ..... Page 1  
 Conferences & Sponsorship..... Page 2  
 Education & Outreach ..... Page 4  
 CNGL Workshops..... Page 5  
 Other News..... Page 5  
 Centre Management..... Page 6  
 CNGL Archive / Newsletter..... Page 6  
 New Members ..... Page 7  
 Upcoming Meetings..... Page 8

**ABOUT CNGL**

The CNGL was announced as an SFI-funded Centre for Science, Engineering and Technology (CSET) by Micheál Martin TD, former Minister for Enterprise Trade and Employment, in December 2007. Funding totals 30m euro over a 5 year period (2007-2012), with 16.8m euro from SFI and 13.6m euro from industry partners.

Led by DCU, the CNGL is a dynamic research centre that brings together a unique concentration of university- and industry-based researchers with expertise in language technologies, speech processing, machine translation, digital content management and localisation.

**Academic Partners**

- Dublin City University (DCU)
- Trinity College Dublin (TCD)
- University College Dublin (UCD)
- University of Limerick (UL)

**Industry Partners**

- Alchemy, Dai Nippon Printing, IBM, Idiom, Microsoft, SpeechStorm, Symantec, Traslán, VistaTEC

**New CNGL Facilities at DCU**

The new CNGL offices and labs have opened in the School of Computing, DCU. The new space consists of the CNGL main office, director's office, management offices, a board room, four new postdoctoral labs and PhD student lab.

Refurbishment was supported by a grant from HEA and DCU's OVPR. We look forward to showing you around soon!



The new CNGL boardroom at DCU



## CONFERENCES and SPONSORSHIP

### CNGL Inaugural Convention

DCU hosted the Inaugural Convention of the Centre for Next Generation Localisation (CNGL) on Friday May 30th 2008, which included the signing of an Intellectual Property Framework agreement facilitating EUR 14M in industry contributions to the Centre's research.



Mr. Takeshi Fukunaga (DNP) signing the Intellectual Property Agreement

The CNGL Inaugural Convention was formally opened by Prof. Ferdinand Prondzynski, President of DCU and was addressed by Prof. Fionn Murtagh, Director of the Information, Communications and Emergent Technologies Directorate at Science Foundation Ireland. A keynote address was given by Jaap van der Meer Director of the TAUS.

### Localization World Berlin

CNGL had a booth at Localization World Berlin, 09-11 June 2008.

### Localization4all Conference

The Localisation Research Centre, with support from CNGL, held the 13th annual Internationalisation and Localisation Conference in Marino Institute of Education, Dublin on 2-3 October 2008. Prof. Josef van Genabith opened the event and there were two keynotes from Kate Losse (Facebook) and Lori Thicke, (Translators without Frontiers and Lexcelera). A number of CNGL members attended and the CNGL stand was at the event.

### ACL-08 HLT 2008

CNGL was a bronze sponsor of the 46th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics: Human Language Technologies ACL-08: HLT <http://www.acl2008.org/> which took place in Columbus, Ohio from June 15 - 20 2008. A number of CNGL members attended the event. Joachim Wagner, CNGL System Administrator, presented a paper he wrote in collaboration with Dr. Jennifer Foster of National Centre for Language Technology (NCLT), DCU entitled, "Adapting a WSJ-Trained Parser to Grammatically Noisy Text", at the conference.

### Localization World Conference

CNGL will be exhibiting at the Localization World Conference in Madison, Wisconsin, USA, 13-15 October 2008:  
<http://www.localizationworld.com>



### Coling 2008

Coling 2008 took place in Manchester from 18-22 August. As a bronze sponsor, CNGL had a booth at the conference promoting the centre's research and current vacancies. A number of CNGL and NCLT members attended the conference.  
<http://www.coling2008.org.uk/>



Cara Greene and Riona Finn at the CNGL stand at Coling 2008

### I-HCI 2008

Members SF1 had a paper in the Irish HCI conference 19-20 September, 2008 called "Designing personalised, multilingual speech and language based applications":  
[http://ihci.ucc.ie/?page\\_id=3](http://ihci.ucc.ie/?page_id=3)

### TM Europe

CNGL is sponsoring the Translation Management Europe Conference - *CUSTOMERS, VENDORS AND PROCESSES MANAGEMENT TODAY* (<http://www.tm-europe.org/>) that is taking place in Warsaw, Poland 9-10 October 2008.

### CNGL Keynote at AMTA 2008

Traslán's Senior Software Developer, Dr. Declan Groves, has been invited to give a keynote speech at the Eighth Conference of the Association for Machine Translation in the Americas in Hawaii October 21-25:  
<http://www.amtaweb.org/AMTA2008.html>

### CIKM 2008

CNGL is a bronze sponsor of the 17th ACM International Conference of the Conference on Information and Knowledge Management which takes place in Napa Valley, California October 26-30, 2008:  
<http://www.cikm2008.org>

### ASLIB 2008

CNGL is supporting and will be attending the ASLIB Conference Translating and the Computer 30, 27-28 November 2008, in London.

The CNGL localisation area track leader, Mr. Reinhard Schäler, is one of four ASLIB conference chairs. More information:  
<http://www.aslib.co.uk/conferences/>

### LISA Conference

The LISA conference takes place 8-12 December 2008 in Dublin. CNGL members will attend the LISA conference in Dublin:  
<http://www.lisa.org/Dublin.613.0.html>

## EDUCATION AND OUTREACH

### Arabic Language and Culture

CNGL ran an "Arabic Language and Culture" and a "Web Design" course in conjunction with the Centre for Talented Youth: <http://www.dcu.ie/ctyi/>

Ms. Teresa Nevin, who has taught in the Middle East, prepared the culture aspect of this course. She worked with Dr. Lamia Tounsi (Arabic Language) and Dr. Sylwia Ozdowska (Web Design) to deliver the course. Forty students (aged 7-14) took the course in DCU.



Teresa Nevin teaching the Arabic Language & Culture class



DCU in the Community, Ballymun

### DCU in the Community

CNGL ran language and culture courses with DCU in the "Community", a DCU outreach centre in Ballymun who provide flexible educational opportunities to local residents to increase participation and promote equality in 3rd level education <http://www.dcu.ie/community/>. French, Polish and Academic English Summer courses were very popular and there are more courses planned for Autumn.

### All Ireland Linguistics Olympiad

CNGL is organising the first ever All Ireland Linguistics Olympiad (AILO). There is a qualification round and training for selected teams between now and March, a national final in April, with the winners representing Ireland in the International Olympiad in Poland, in August. For more information: <http://www.cngl.ie/ailo>

### DCLRS and Tutorial Workshops

The DCLRS seminar series is being organised by Dr. Carl Vogel (TCD).

CNGL is arranging a number of tutorials/workshops for members over the coming months. Please send your suggestions to Cara Greene.

UL are running a Localisation Seminar Series and regular workshops on Localisation4all. The first seminar in the series was given by Dr. Alvin Yeo, University of Malaysia Sarawak, on 06 Oct 2008.



## **CNGL WORKSHOPS**

### **IBM LanguageWare Resource Workbench Workshop**

CNGL members participated in a free IBM training workshop on the latest LanguageWare Resource Workbench on July 2-3 2008. IBM have added a lot of new functionality to the core LanguageWare API to support information extraction and shallow parsing and the workbench serves as a data development and testing environment to support and compliment the core technology.

### **Machine Translation Workshop**

The Machine Translation (MT) researchers of the CNGL and NCLT discussed their work in a two-day workshop on 23rd and 24th of July 2008. Individual researchers presented their past work and plans for the future, and identified areas for collaboration between CNGL and NCLT in the area of MT:

<http://nclt.dcu.ie/mt/workshop.html>

### **ICHEC Courses at DCU**

The Irish Centre for High-End Computing <http://www.ichec.ie/> ran a series of courses on High Performance Computing (HPC), Message Passing Interface (MPI) and Open Multi-Processing (OpenMP) in the School of Computing, DCU from Monday 28<sup>th</sup> July - Thursday 31st July 2008.

### **CNGL Integration Workshops**

CNGL Integration workshops were held in TCD on September 10/11th and 19th September 2008. CNGL is committed to delivering a series of demonstrators / base-

line systems on an annual basis. TCD organised two integration workshops to progress the planning and implementation of the demonstrators.

All academic partners were invited to attend the first workshop in TCD on September 10th and 11th 2008. The second workshop, to gain feedback from our industrial partners, was held in TCD on September 19th 2008.

## **OTHER NEWS**

### **CNGL runner-up in Thesis Award**

Sara Morrissey, a CNGL Postdoctoral researcher, was a runner-up in The Localisation Research Centre Best Localisation Thesis Award.

Sara's PhD thesis was entitled "Data-Driven Machine Translation for Sign Languages". Patrick Cadwell (SALIS, DCU) was the overall winner.

### **ICT CSETs offer best Computer Science Thesis Award**

CLARITY, CNGL, CTVR, DERI and Lero will present an award for the best doctoral dissertation of 2008 in a software related discipline. After an internal CSET competition, each CSET will nominate one candidate for the overall competition.

CNGL postdoctoral researchers who submitted their PhD thesis in 2008 can apply to Cara Greene by December 31 2008. For more information please see: <http://www.cngl.ie/fourth.html>



## CNGL CENTRE MANAGEMENT

**Prof. Josef van Genabith**, CNGL Director, from Germany, is an Associate Professor in the School of Computing, DCU.

**Prof. Vincent Wade**, CNGL Deputy Director, from Ireland, is an Associate Professor in the School of Computer Science and Statistics, TCD.

**Prof. Harold Somers**, from England, joined CNGL from the University of Manchester as CNGL Education and Outreach Director.



Centre Management: Mr. Joachim Wagner, Dr. Páraic Sheridan, Ms. Eithne McCann, Prof. Josef van Genabith, Prof. Harold Somers, Ms. Riona Finn, Ms. Cara Greene

**Dr. Páraic Sheridan**, from Ireland, joined CNGL from TextWise in the USA as CNGL Scientific and Operations Manager. Páraic got his PhD from Eidgenössische Technische Hochschule Zürich in 1998.

**Ms. Riona Finn**, from Ireland, joined CNGL as Administrator from Oracle where she was a Machine Translation Technical Specialist. She has a BSc in Computational Linguistics from DCU and an MSc in the area of Data-Oriented Parsing Techniques.

**Ms. Cara Greene**, from Ireland, joined CNGL as Education and Outreach Man-

ager. She has a BSc in Computational Linguistics from DCU and is writing up her PhD on Integrating ICT into Second Level Education.

**Mr. Joachim Wagner**, from Germany, joined CNGL as System Administrator. He has a German Magister Artium in computational linguistics, AI, mathematics and computer science. He is writing up his PhD on automatic grammaticality judgments using probabilistic grammars.

**Ms. Eithne McCann**, from Ireland, joined CNGL as Centre Secretary from the School of Nursing, DCU.

## CNGL Archive / Newsletter

This newsletter will be published regularly to keep members informed about CNGL meetings, events, workshops, conferences, Education and Outreach, etc.

Please send a description of CNGL activities you are involved in to Cara Greene so they can go onto the website and into this newsletter. Please use the template:

- title
- dates
- location
- organiser
- participants
- minutes, presentations etc



## NEW MEMBERS

**Dr. Peter Cahill** is a postdoctoral researcher in UCD working on ILT.

**Stephen Curran** has joined CNGL as a programmer in the SF2 strand in TCD. Stephen received a BA in Computer Science, Linguistics and Language from TCD in 2002 and has worked in Trados and SDL. He is working on a framework for the integration of CNGL technologies.

**Stephen Doherty**, from Carlow, will graduate in November with a BA in Languages for International Communications. He is a PhD student in ILT1.8 in DCU undertaking a comparative investigation of readability and comprehensibility of SMT and RBMT output for controlled and uncontrolled input with automatic and human evaluation using eye tracking and retrospective protocols.

**Dr. Jinhua Du**, from China, obtained a PhD in Pattern Recognition and Intelligent System at Institute of Automation, Chinese Academy of Sciences, Beijing, in 2008. He has joined ILT1 in DCU as a postdoctoral researcher working on hybrid machine translation system and evaluation metrics.

**Ms. Geraldine Harrahill** is the administrator of the Localisation Research Centre (LRC) in UL.

**Yi Fan He**, from China, obtained an M.A. in Computational Linguistics at Tsinghua University, Beijing. Yi Fan is working on ILT1 on Machine Translation Evaluation.

**Muhammad Javed**, who is from Pakistan, has joined CNGL as a PhD student working on DCM2 in DCU in the area of Ontology Evolution. Before joining us he was a

lecturer at the Islamad campus of Bahria University.

**Mark Kane** is PhD student in UCD working on ILT.

**Dr. Nikiforos Karamanis**, is a postdoctoral researcher in SF in TCD from the University of Cambridge. He is working on applying principles of HCI for the development and evaluation of NLP systems.

**Dr. John Keeney**, is a post doctoral researcher in TCD in SF2 working on service management. He completed his PhD in TCD in 2005.

**Mr. Karl Kelly** is the manager of the Localisation Research Centre (LRC) in UL.

**Seamus Lawless**, obtained a BSc in Computer Science from Trinity College Dublin and is currently writing his PhD with the Knowledge and Data Engineering Group. He is working on DCM in TCD, with particular interest in information retrieval and semantic content analysis.

**Baoli Li**, from China, is a postdoctoral fellow at TCD. She is working on ILT3.2 (text classification).

**Dr. Julie Mauclair**, is a postdoctoral researcher in UCD working on ILT.

**Dr. Sara Morrissey** completed her PhD in Data-Driven Machine Translation for Sign Languages, DCU in 2008. She has joined CNGL as a postdoctoral researcher in ILT1.9 in DCU working on machine translation to assist patients with limited English when communicating with healthcare professional.



CNGL News  
Issue 1, October 2008

**Alex O'Connor** is working on DCM2 in TCD on context modelling and semantic interoperation. He is writing his PhD in the Knowledge and Data Engineering Group.

**Udochukwu Ogbureke** is a PhD student in UCD working on ILT with Prof. Julie Berndsen.

**Tsuyoshi Okita**, from Japan, has joined CNGL as a PhD student in ILT1 in DCU and is working on Machine Learning approaches to MT.

**Sergio Penkale**, from Argentina, obtained a Licentiate degree in Computer Science at National University of Córdoba. He is a PhD student in ILT1 in DCU incorporating information obtained from syntax to improve SMT systems.

**Ankit Srivastava**, originally from India, obtained a M.A. in Computational Linguistics from the University of Washington. He has joined CNGL as a PhD student in ILT1 in DCU working on general alignment models.

**Dr. Ielka van der Sluis**, from the Netherlands, joined CNGL from the University of Aberdeen. She is working on SF1 in TCD on multimodal output generation in human and machine.

**Dr. Dong Zhou**, originally from China, obtained a PhD in computer science at the University of Nottingham. He is working on DCM.1 as a postdoctoral research fellow in TCD in the area of Adaptive Hypermedia.

## UPCOMING MEETINGS

*Wednesday October 8 2008*

Collaborative Research Agreement Meeting - Invent, DCU

*Thursday October 9 & Friday October 10 2008*

Scientific Committee (9th Oct) 09.00-17.30  
S206 and S209, DCU

17.30-19.00 Wine reception – CNGL offices, DCU

Full CNGL Bi-Annual (10th Oct) 09.00-17.00  
S206 and S209, DCU

*Monday October 13 2008*

Executive Board 10.00-12.30, CNGL Board Room, DCU

*Thursday 16 & Friday 17 October 2008*

DCM Workshop, Trinity College Dublin

*Friday November 28 2009*

Integration Committee 10.00-12.00, CNGL Board Room, DCU

IP Management Board 13.30-15.00 L2.21, CNGL Board Room, DCU

*Friday January 23 2009*

Executive Committee 10.00-12.00 CNGL Board Room, DCU

*Friday January 30 2009*

Integration Committee 10.00-12.00 CNGL Board Room, DCU

IP Management Board 13.30-15.00 CNGL Board Room, DCU